

  
**HYDROBUDOWA**  
GDANSK



**Rozbudowa morskiej  
przystani rybackiej  
w Kuźnicy  
grudzień 2010 - maj 2012**







Taki był początek budowy w pierwszych miesiącach 2011 roku. Z archiwum UM w Gdyni.  
That was the building's beginning in the first months of the year 2011. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
So war der Beginn des Baus in den ersten Monaten 2011. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Kwiecień 2011 – aż trudno sobie wyobrazić, że za rok cumować tu będą łodzie rybackie. Z archiwum UM w Gdyni.  
April 2011 – it's hard to believe that in a year's time fishing boats will have moored here. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
April 2011 – unvorstellbar, dass in einem Jahr Fischerboote hier anliegen werden. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





W rejonie falochronu wschodniego pojawia się wibromłot Herkules. Z archiwum UM w Gdyni.

Near the eastern breakwater appears the Hercule, a vibro hammer.

Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Im Bereich des östlichen Wellenbrechers erscheint der Vibrationshammer Herkules.

Foto aus dem Archiv des Seamtes Gdynia.



Organizacja zaplecza budowy przy starym pirsie, przy którym cumują jeszcze kuźnickie łodzie rybackie. Z archiwum UM w Gdyni.

Building facilities being organised by the old pier, where fishing boats still moor. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Organisierung des Hinterlandes am alten Kai, an dem noch die Fischerboote von Kuźnica anliegen. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.











Czerwiec 2011 – pierwsze white pary brusów ścianki szczelnej. Z archiwum UM w Gdyni.

June 2011 – the first nailed couple of sheet piling matchboards. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Juni 2011 – der Anfang der Arbeiten an der Planke der Spundwand. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Zaciśnięte szczęki wibromłota na elementach w sąsiedztwie głowicy falochronu wschodniego. Z archiwum UM w Gdyni.

Clamped vibro hammer jaw breaker on the elements near the head of the eastern breakwater.

Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Der geballte Kieler des Vibrationshammers auf den Elementen in der Nähe des östlichen Wellenbrecherkopfes.

Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



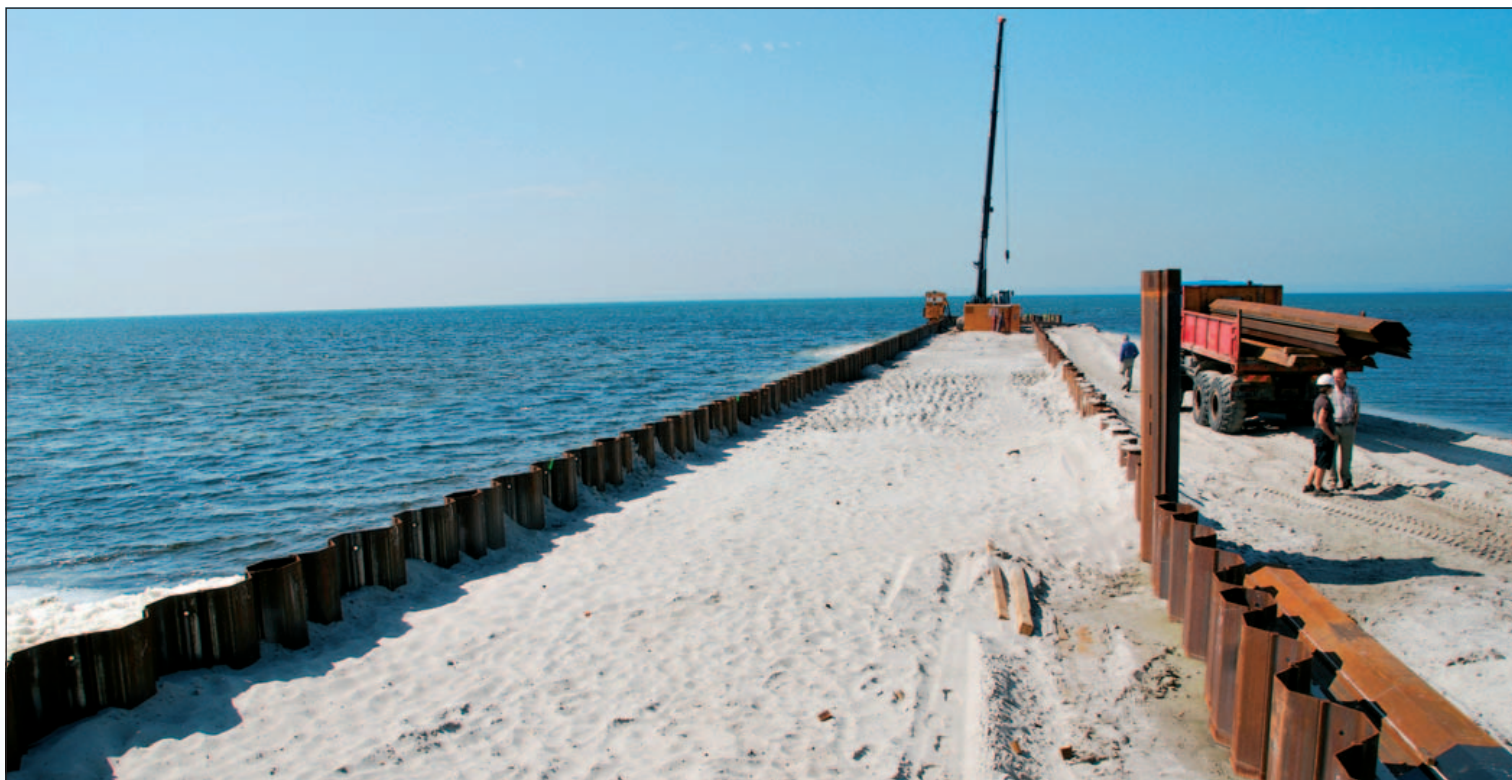


Widok na falochron wschodni od strony Zatoki Puckiej. Z archiwum UM w Gdyni.  
The view of the eastern breakwater from the side of the Puck Bay. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Blick auf den Wellenbrecher östlich der Bucht von Puck. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Herkules kończy wbijanie brusów w rejonie głowicy falochronu. Z archiwum UM w Gdyni.  
The Hercule is finishing nailing the matchboard in the area of the breakwater head. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Herkules beendet die Planken-Einsatzung im Bereich des Wellenbrecherkopfes. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





Czerwiec 2011 – końcówka prac kafarowych na falochronie wschodnim. Z archiwum UM w Gdyni.  
June 2011 – finishing the ram work on the eastern breakwater. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Juni 2011 – Ende der Rammarbeiten am südlichen Wellenbrecher. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Ten brzeg starej przystani będzie wkrótce umocniony. W oddali widać zgromadzone łodzie rybackie.  
Z archiwum UM w Gdyni.  
This waterside of the old harbor will be bolstered very soon. In the background, mustered fishing boats.  
Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Der Rand des alten Hafens wird bald gestärkt. In der Weite sind Fischerboote zu sehen.  
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





Sierpień 2011 – w oddali grobla dla prac kafarowych na falochronie południowym.  
Z archiwum UM w Gdyni.

August 2011 – in the background, the ram dike on the southern breakwater.  
Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

August 2011 – im Hintergrund der Damm für Rammarbeiten am südlichen Wellenbrecher.  
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





Zabijanie pali na falochronie południowym. Z archiwum UM w Gdyni.

Nailing the stakes on the southern breakwater. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Rammpfahl einsetzen am südlichen Wellenbrecher.  
Foto aus dem Archiv des Seamtes Gdynia.









Już wyraźnie widać zarys przyszłej przystani z fragmentami dwóch pirsów postojowych. Z archiwum UM w Gdyni.

There is a clear sight of the future harbour, with the pieces of two waiting piers. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Es ist schon der Umriss des zukünftigen Hafens zu sehen mit den Fragmenten der beiden Landungsbrücken. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.









Trwają prace kafarowe w rejonie nowej konstrukcji slipu. Z archiwum UM w Gdyni.

The ram work is in progress in the area of the new slipway construction. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

Die Ramarbeiten halten an in dem Bereich der neuen Slipkonstruktion. Foto aus dem Archiv des Seemtes Gdynia.



Wrzesień 2011 – widok z głowicy falochronu południowego w kierunku wschodniego, który obsiadło wodne ptactwo. Z archiwum UM w Gdyni.

September 2011 – the view from the southern breakwater head towards the east, sat by the water birds. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.

September 2011 – Blick vom südlichem Wellenbrecherkopf in die Richtung des östlichen Wellenbrechers auf welchem die Seevögel sitzen. Foto aus dem Archiv des Seemtes Gdynia.





Prace trwały obok cumujących łodzi rybackich. Z archiwum UM w Gdyni.  
The work in progress near the moored fishing boats. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Arbeiten dauerten neben den anliegenden Fischerbooten. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Malowniczy zachód słońca poprzez grupę pali na jednym z pirsów. Z archiwum UM w Gdyni.  
A picturesque sunset seen through a group of stakes on one of the piers.  
Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Malerischer Sonnenuntergang am Kai gesehen durch eine Pfeilergruppe.  
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





Październik 2011 – roboty podczyszczeniowe na falochronie wschodnim. Z archiwum UM w Gdyni.  
October 2011 – pretreatment works on the eastern breakwater. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Oktober 2011 – Säuberungsarbeiten am östlichen Wellenbrecher. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Zagubiony na morzu sypczacz. Z archiwum UM w Gdyni.  
A bulldozer lost at sea. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Im Meer verlorene Planierdraupe. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





Szalunki oczepów na nowym slipie. Z archiwum UM w Gdyni.  
Shoring the caps on the new slipway. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Verschallungen am neuen Slip. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





Październik 2011 – ludzie nie przerywali pracy nawet w takich warunkach. Z archiwum UM w Gdyni.  
October 2011 – people wouldn't stop working even in such conditions. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Oktober 2011 – auch unter solchen Bedingungen hörten die Menschen nicht auf zu arbeiten.  
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Listopad 2011 – żelbetowe elementy nowego slipu. Z archiwum UM w Gdyni.  
November 2011 – Reinforced concrete elements of the new slipway. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
November 2011 – Stahlbeton Elemente des neuen Hellings. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





Nowy bosmanat wyrasta z ziemi. Na razie widać ściany fundamentowe. Z archiwum UM w Gdyni.  
The new bosun's office is emerging. So far, one can see the wall foundations. Photo by courtesy  
of Gdynia Maritime Office.  
Das neue Bootsmann-Amt wächst aus dem Boden. Vorläufig sind nur die Fundamente zu sehen.  
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Grudzień 2011 – zbrojenie płyty, oczepu i parapetu falochronu wschodniego. Z archiwum UM w Gdyni.  
December 2011 – Reinforcing the wall, the cap and the rail of the eastern breakwater.  
Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Dezember 2011 – Verstärkungsarbeiten am östlichen Wellenbrecher.  
Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



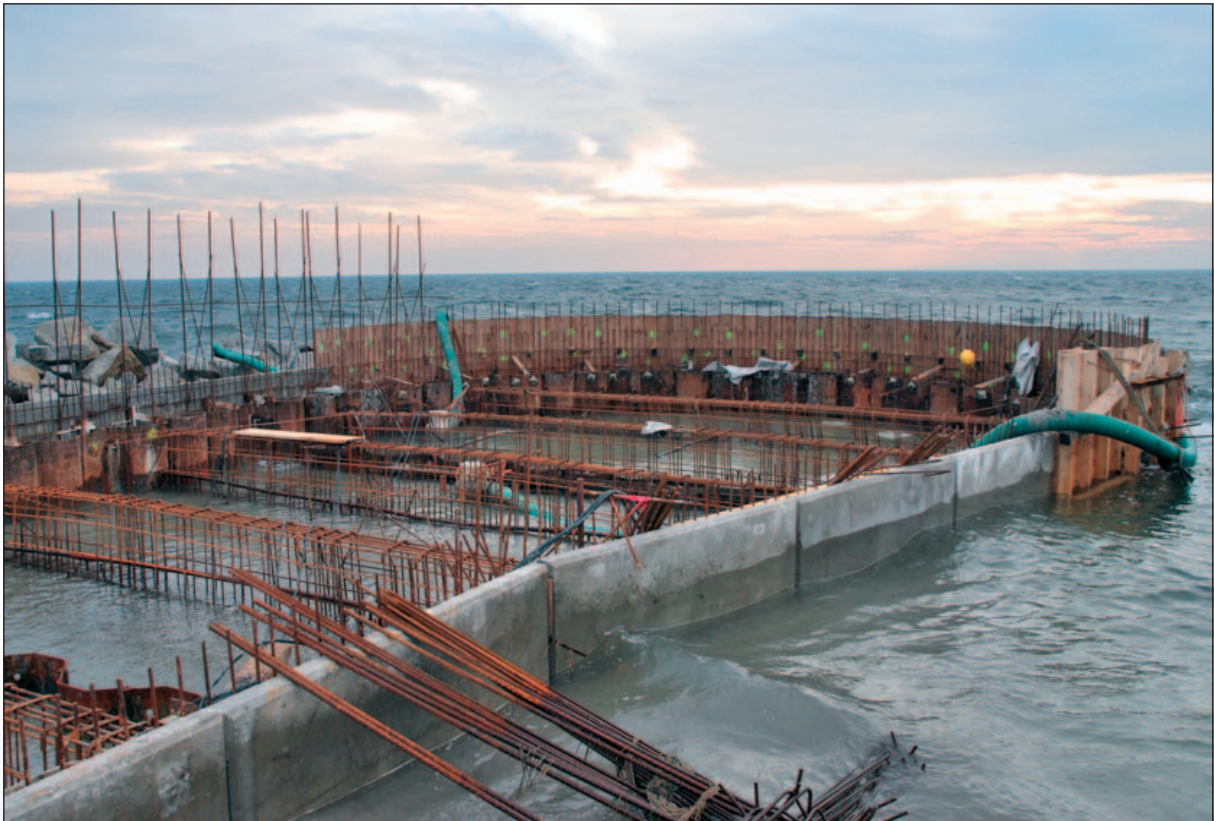


Wtedy przyszła wielka woda. Na zdjęciu transport kamieni po prowizorycznej grobli. Fot. S. Konkel.  
And then came the big water. In the photo, transporting the stones after a provisional dike. Photo by S. Konkel.  
Dann kam das große Wasser. Abgebildet der Steintransport entlang des provisorischen Damms. Foto S. Konkel.



Zalane konstrukcje falochronu przy wysokim stanie wody. Z archiwum UM w Gdyni.  
Flooded breakwater's framing with a high tide. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Abgetauchte Konstruktion des Wellenbrechers bei hohem Wasser. Foto aus dem Archiv des Seamtes Gdynia.





Wypompowywanie wody z głowicy falochronu wschodniego. Z archiwum UM w Gdyni.  
Draining the water out of the eastern breakwater head. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Wasserauspumpen aus dem Kopf des östlichen Wellenbrechers. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Styczeń 2012 – szalunki ocepów na falochronie wschodnim. Z archiwum UM w Gdyni.  
January 2012 – shoring the caps on the eastern breakwater. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Januar 2012 – Schallungen am östlichen Wellenbrecher. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.





Na początku 2012 roku mróz ściął cały akwen przystani. Z archiwum UM w Gdyni.  
At the beginning of 2012 the frost attacked the whole harbour's reservoir. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Anfang 2012 froh das Hafengebeken zu. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.



Prace budowlane zostały wstrzymane. Z archiwum UM w Gdyni.  
The building activity has been stopped. Photo by courtesy of Gdynia Maritime Office.  
Die Bauarbeiten wurden eingestellt. Foto aus dem Archiv des Seeamtes Gdynia.